

**KONVENCIJA  
O USTANOVITVI EVROPSKEGA CENTRA  
ZA SREDNJEROČNE  
VREMENSKE NAPOVEDI**

Države pogodbenice te konvencije so se

OB PRIZNAVANJU, da so nevarni pojavi, ki nastanejo pod vplivom vremenskih razmer in lahko ogrozijo naše zdravje ali življenje ter imetje in gospodarstvo, vedno pogostejši;

OB PREPRIČANJU, da izboljšava srednjeročnih vremenskih napovedi pripomore k zaščiti in varnosti prebivalstva;

OB PREPRIČANJU, da so znanstvene in tehnične raziskave, izvedene za ta namen, močna spodbuda za razvoj meteorologije v Evropi;

OB UPOŠTEVANJU, da bodo za doseganje teh ciljev potrebna sredstva, večja od tistih, ki jih običajno za to namenjajo posamezne države;

OB UGOTOVITVI, da je precejšnja izboljšava srednjeročnih napovedi vremena pomembna za evropsko gospodarstvo;

OB PONOVI POTRDITVI, da je ustanovitev samostojnega evropskega centra z mednarodnim statusom ustrezen način za doseganje tega namena in teh ciljev;

OB PREPRIČANJU, da center lahko pripomore k razvoju strokovne podlage za spremljanje okoljskih pojavov;

OB UPOŠTEVANJU, da lahko tak center pomaga pri podiplomskem izobraževanju znanstvenikov;

OB ZAGOTOVITVI, da bo tak center s svojo dejavnostjo obogatil nekatere programe Svetovne meteorološke organizacije (SMO) in druge ustrezne službe;

OB UPOŠTEVANJU pomena, ki ga lahko ima ustanovitev takega centra za razvoj evropske industrije pri obdelavi podatkov;

OB IZRAŽENI VOLJI po razširitvi članstva na več držav

dogovorile:

## 1. člen

### Ustanovitev, svet, države članice, sedež, jeziki

1. Ustanovi se Evropski center za srednjeročne vremenske napovedi (v nadaljnjem besedilu: center).
2. Organa centra sta svet in generalni direktor. Svetu pomagata svetovalni znanstveni odbor in finančni odbor. Organa in odbora opravljajo svoje naloge v mejah in pod pogoji, ki jih določa konvencija.
3. Članice centra (v nadaljnjem besedilu: države članice) so države pogodbenice te konvencije.
4. Center je pravna oseba na ozemlju vsake države članice. Ima zlasti možnost najemanja, pridobivanja in razpolaganja s premičnim in nepremičnim premoženjem in biti stranka v sodnem postopku.

5. Sedež centra je v Shinfield parku blizu Readinga (Berkshire) na ozemlju Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, če svet ne odloči drugače v skladu s točko g prvega odstavka 6. člena.
6. Uradni jeziki centra so uradni jeziki držav članic.

Delovni jeziki so angleški, francoski in nemški.

Obseg uporabe za vsak posamezen uradni in delovni jezik določi svet skladno s točko l drugega odstavka 6. člena.

## 2. člen

### Namen, cilji in dejavnosti

1. Glavni namen centra je razvoj zmogljivosti za srednjeročne vremenske napovedi in zagotavljanje srednjeročnih vremenskih napovedi državam članicam.
2. Cilji centra so:
  - a) redna skrb za razvoj in poganjanje globalnih modelov in sistemov za vključitev podatkov o dinamiki, termodinamiki in sestavi Zemljinega ozračja ter delov podnebne sistema, ki vplivajo nanj, da se:
    - i) pripravijo napovedi z numeričnimi metodami;
    - ii) zagotovijo začetni pogoji za napovedi in
    - iii) omogoči spremljanje ustreznih delov podnebne sistema Zemlje;
  - b) znanstveno raziskovanje za izboljšanje kakovosti teh napovedi;
  - c) zbiranje in shranjevanje ustreznih podatkov;
  - d) omogočanje dostopa državam članicam do rezultatov iz točk a in b in podatkov iz točke c;
  - e) omogočanje dostopa državam članicam do sorazmernega dela računalniških zmogljivosti za njihova raziskovanja, pri čemer ima prednost numerično napovedovanje vremena, delež posamezne države članice pa določa svet;
  - f) sodelovanje pri izvajanju programov Svetovne meteorološke organizacije;
  - g) sodelovanje pri nadaljnjem izobraževanju znanstvenega osebja držav članic pri numeričnih vremenskih napovedih.
3. Center vzpostavi in upravlja objekte in naprave, potrebne za uresničevanje namenov iz prvega odstavka in ciljev iz drugega odstavka.

4. Center pod pogoji, ki jih določi svet, praviloma objavlja ali drugače omogoči dostop do znanstvenih in tehničnih izsledkov svojih dejavnosti, kadar zanje ne velja 15. člen.
5. Center lahko na zahtevo tretjih opravlja dejavnosti, ki so skladne z nameni in cilji centra ter jih odobri svet skladno s točko g drugega odstavka 6. člena. Stroške, povezane z opravljanjem zahtevanih dejavnosti, poravnajo tretji.
6. Skladno s tretjim odstavkom 11. člena lahko center izvaja neobvezne programe.

### 3. člen

#### Sodelovanje z drugimi subjekti

1. Center za uresničevanje svojih ciljev čim bolj sodeluje z vladami in državnimi službami držav članic, z državami, ki niso članice centra, ter z vladnimi ali nevladnimi mednarodnimi znanstvenimi in tehničnimi organizacijami, katerih dejavnost je povezana z njegovimi cilji, skladno z mednarodno meteorološko tradicijo.
2. Zato center lahko sklepa sporazume o sodelovanju:
  - a) z državami pod pogoji iz točke e prvega ali točke j tretjega odstavka 6. člena;
  - b) z državnimi znanstvenimi in tehničnimi službami držav članic ter z mednarodnimi organizacijami iz prvega odstavka pod pogoji iz točke j tretjega odstavka 6. člena;
  - c) z državnimi znanstvenimi in tehničnimi službami držav nečlanic pod pogoji iz točke e prvega odstavka 6. člena.
3. S sporazumi o sodelovanju iz drugega odstavka se dostop do dela računalniških zmogljivosti centra lahko omogoči samo javnim službam držav članic.

### 4. člen

#### Svet

1. Svet ima pooblastila in sprejema ukrepe za izvajanje konvencije.
2. V svetu sta največ dva predstavnika vsake države članice, od katerih mora biti eden predstavnik državne meteorološke službe. Na zasedanjih sveta lahko predstavnikom pomagajo svetovalci.

Predstavniki Svetovne meteorološke organizacije je vabljeni k sodelovanju pri delu sveta kot opazovalec.
3. Svet med svojimi člani izvoli predsednika in podpredsednika; njun mandat traja eno leto, izvoljena pa sta lahko največ dvakrat zaporedoma.

4. Svet se sestane najmanj enkrat letno. Sestane se na zahtevo predsednika ali najmanj ene tretjine držav članic. Svet zaseda na sedežu centra, razen če v izjemnih primerih ne odloči drugače.
5. Predsednik in podpredsednik lahko pri opravljanju svojih nalog prosita za pomoč generalnega direktorja.
6. Svet lahko ustanovi svetovalne odbore ter določi njihovo sestavo in naloge.

## 5. člen

### Glasovanje sveta

1. Svet je sklepčen, če so na zasedanju navzoči predstavniki večine držav članic, ki imajo glasovalno pravico.
2. Vsaka država članica ima v svetu en glas. Država članica izgubi glasovalno pravico v svetu, če znesek neplačanih prispevkov preseže znesek prispevka, ki ga mora po 13. členu plačati za tekoče in prejšnje proračunsko leto. Skladno s točko 1 tretjega odstavka 6. člena pa lahko svet tej državi kljub temu dovoli glasovati.
3. Med zasedanji lahko svet o nujnih vprašanih odloča z dopisnim glasovanjem. Za sklepčnost je v tem primeru potrebno sodelovanje večine držav članic z glasovalno pravico.
4. Pri ugotavljanju soglasja in različnih večin, ki jih določa konvencija, se upoštevajo samo glasovi, ki so za sklep ali proti sklepu; kadar svet odloča po postopku iz drugega odstavka 6. člena, pa se upoštevajo denarni prispevki držav članic, ki se udeležijo glasovanja.

## 6. člen

### Večina pri glasovanju

1. Svet s soglasjem:
  - a) določi najvišji znesek izdatkov za izvajanje programa dejavnosti centra za pet let po začetku veljavnosti konvencije;
  - b) po 23. členu odloča o pristopu držav in po tretjem odstavku 13. člena določa pogoje za njihov pristop;
  - c) po 20. členu odloča o prenehanju članstva države; o tem ta država ne glasuje;
  - d) po prvem in drugem odstavku 21. člena odloča o razpustitvi centra;
  - e) pooblasti generalnega direktorja za pogajanja pri sklepanju sporazumov o sodelovanju z državami nečlanicami in njihovimi državnimi znanstvenimi in

tehničnimi službami; svet lahko pooblasti generalnega direktorja za sklepanje takih sporazumov;

- f) po 22. členu protokola o privilegijih in imunitetah iz 16. člena konvencije sklepa z eno ali več državami članicami dopolnilne sporazume o izvajanju protokola;
- g) odloča o premestitvi sedeža centra skladno s petim odstavkom 1. člena.

2. Svet z dvetretjinsko večino držav članic, ki prispevajo najmanj dve tretjini celotnega zneska prispevkov v proračun centra:

- a) sprejema finančni pravilnik centra;
- b) na podlagi tretjega odstavka 12. člena konvencije sprejema letni proračun skupaj s seznamom potrebnega osebja in po potrebi rebalans proračuna ter potrdi oceno izdatkov in prihodkov za naslednja tri proračunska leta; če svet še ni sprejel proračuna, pooblasti generalnega direktorja, da v danem mesecu pokrije stroške in izdatke, ki presegajo mejo iz petega odstavka 12. člena;
- c) sprejema program dejavnosti centra, za katerega veljajo določbe točke a prvega odstavka, skladno s prvim odstavkom 11. člena;
- d) na predlog generalnega direktorja odloča o nakupu nepremičnin in opreme, katerih nakup ali najem je večji izdatek za center;
- e) sprejema postopke za neobvezne programe skladno s tretjim odstavkom 11. člena;
- f) sprejema posamezne neobvezne programe skladno s tretjim odstavkom 11. člena;
- g) odobri dejavnosti, ki jih center opravlja na zahtevo tretjih, skladno s petim odstavkom 2. člena;
- h) odloča o načinu pošiljanja izdelkov centra in drugih izsledkov njegovega dela;
- i) odloča o potrebnih ukrepih ob odpovedi konvencije skladno z 19. členom;
- j) na podlagi prvega odstavka 21. člena odloča o nadaljnjem delovanju centra, če se konvencija odpove; države članice, ki so konvencijo odpovedale, o tem vprašanju ne glasujejo;
- k) na podlagi tretjega odstavka 21. člena določa pogoje za razpustitev centra;
- l) določi obseg uporabe za vsak posamezen uradni in delovni jezik skladno s šestim odstavkom 1. člena.

3. Svet z dvetretjinsko večino:

- a) sprejema poslovnike;
- b) sprejema kadrovske pravilnik in plačno lestvico ter določa dodatke in pravila za njihovo dodeljevanje; določa tudi pravice uslužbencev, ki se nanašajo na industrijsko lastnino in avtorsko pravico za delo med službovanjem;
- c) potrdi sporazum, ki ga po 16. členu skleneta center in država, v kateri je sedež centra;
- d) imenuje generalnega direktorja centra in njegovega namestnika za največ pet let; oba sta lahko brez omejitev znova imenovana, vendar vsakokrat ne za več kot pet let;
- e) skladno z drugim odstavkom 14. člena imenuje revizorje, določi njihovo število, trajanje njihovega mandata ter višino njihovih prejemkov;
- f) skladno s kadrovskim pravilnikom razreši ali začasno odstavi generalnega direktorja ali njegovega namestnika;
- g) skladno s četrtem odstavkom 7. člena potrjuje poslovnik svetovalnega znanstvenega odbora;
- h) skladno s prvim in tretjim odstavkom 13. člena določa lestvico finančnih prispevkov držav članic in skladno z drugim odstavkom 13. člena odloča o začasnem zmanjšanju prispevka posamezni državi članici zaradi posebnih razmer v tej državi;
- i) na podlagi poročila revizorjev vsako leto odloča o zaključnem računu za prejšnje proračunsko leto ter o popisu stanja premoženja ter obveznosti do virov sredstev centra in generalnega direktorja razreši odgovornosti glede izvrševanja proračuna;
- j) pooblašča generalnega direktorja za pogajanja o sklenitvi sporazumov o sodelovanju z državami članicami, njihovimi državnimi znanstvenimi in tehničnimi službami ter vladnimi ali nevladnimi mednarodnimi znanstvenimi in tehničnimi organizacijami, katerih dejavnost je povezana s cilji centra; pooblasti ga lahko tudi za sklepanje takih sporazumov;
- k) določa pogoje, pod katerimi se licence, ki se po drugem in tretjem odstavku 15. člena dodeljujejo državam članicam, lahko razširijo tudi na druga področja in ne le na napovedovanje vremena;
- l) v primeru iz drugega odstavka 5. člena odloča, da lahko država članica obdrži glasovalno pravico, pri čemer ta država članica o tem ne glasuje;
- m) skladno z 18. členom predlaga državam članicam spremembe konvencije;
- n) skladno s 17. členom protokola o privilegijih in imunitetah, opredeljenega v 16. členu konvencije, določa skupine uslužbencev, za katere delno ali v celoti

veljata 13. in 15. člen protokola, in skupine izvedencev, za katere velja 14. člen protokola;

- o) sprejema dolgoročno strategijo centra skladno z drugim odstavkom 11. člena.
4. Svet odloča z navadno večino, kadar ni določena posebna večina.

## 7. člen

### Svetovalni znanstveni odbor

1. Svetovalni znanstveni odbor sestavlja dvanajst članov, ki jih svet na podlagi njihovih osebnih usposobljenosti imenuje za štiri leta. Vsako leto se zamenja četrtnina članov odbora. Vsak član je lahko zaporedoma imenovan samo dvakrat.

Odbor k sodelovanju povabi predstavnika Svetovne meteorološke organizacije.

Za člane odbora se izbirajo znanstveniki iz držav članic s čim več različnih področij, povezanih z dejavnostjo centra. Seznam kandidatov svetu predloži generalni direktor.

2. Odbor oblikuje stališča in daje priporočila svetu o osnutku programa dejavnosti, ki ga sestavi generalni direktor, ter drugih vprašanjih, ki mu jih predloži svet. Generalni direktor odboru stalno poroča o izvajanju programa. Odbor daje mnenje o doseženih rezultatih.
3. K reševanju nekaterih vprašanj odbor lahko povabi strokovnjake, zlasti iz služb uporabnic storitev centra.
4. Odbor sestavi svoj pravilnik. Pravilnik začne veljati, ko ga potrdi svet skladno s točko g tretjega odstavka 6. člena.

## 8. člen

### Finančni odbor

1. Finančni odbor sestavljajo:
- a) po en predstavnik iz štirih držav članic, ki plačujejo najvišji prispevek;
  - b) predstavniki iz drugih držav članic, ki jih imenujejo za eno leto; vsaka od teh držav je lahko v odboru zastopana samo dvakrat zaporedoma. Število teh predstavnikov je ena petina števila predstavnikov drugih držav članic.
2. Po določbah finančnega pravilnika odbor predloži svetu stališča do vseh finančnih vprašanj in priporočila zanje ter izvaja finančna pooblastila, ki mu jih je podelil svet.



## 9. člen

### Generalni direktor

1. Generalni direktor je izvršni vodja centra. Zastopa center pri stikih s tretjimi. Za opravljanje nalog, zaupanih centru, je odgovoren svetu. Sodeluje na vseh zasedanjih sveta, vendar brez glasovalne pravice.

Svet imenuje začasnega generalnega direktorja.

2. Generalni direktor:
  - a) izvaja ukrepe za pravilno delovanje centra;
  - b) izvaja pooblastila na podlagi kadrovskega pravilnika skladno s četrtem odstavkom 10. člena;
  - c) svetu predloži osnutek programa dejavnosti centra skupaj s stališči in priporočili svetovalnega znanstvenega odbora in dolgoročno strategijo;
  - d) skladno s finančnim pravilnikom pripravlja in izvaja proračun centra;
  - e) skladno s finančnim pravilnikom vodi natančno evidenco vseh prihodkov in odhodkov centra;
  - f) letno predloži svetu v odobritev poročilo o dejavnostih centra in zaključni račun o izvajanju proračuna s popisom stanja premoženja ter obveznosti skladno s finančnim pravilnikom;
  - g) skladno s točko e prvega in točko j tretjega odstavka 6. člena sklepa sporazume o sodelovanju, potrebne za uresničevanje ciljev centra.
3. Pri opravljanju nalog generalnemu direktorju pomagajo drugi uslužbenci centra.

## 10. člen

### Uslužbenci

1. Na podlagi drugega odstavka tega člena velja za uslužbence centra kadrovski pravilnik, ki ga sprejme svet skladno s točko b tretjega odstavka 6. člena.

Če pogojev za zaposlitev uslužbenca centra ne določa kadrovski pravilnik, velja zakon, ki se uporablja v državi, v kateri ta oseba opravlja svoje naloge.

2. Uslužbenci se zaposlujejo na podlagi osebne usposobljenosti, pri čemer se upošteva mednarodna narava centra. Nobeno delovno mesto ne more biti zagotovljeno za državljana določene države članice.

3. Center lahko za določen čas zaposli uslužbence državnih služb držav članic.
4. Svet potrjuje imenovanje in odpustitev uslužbencev višjih razredov po kadrovskem pravilniku ter tudi finančnega kontrolorja in njegovega namestnika.
5. Spori zaradi izvajanja kadrovskega pravilnika ali pogodb o zaposlitvi se rešujejo skladno s kadrovskim pravilnikom.
6. Vsi zaposleni v centru so podrejeni generalnemu direktorju in morajo spoštovati splošne predpise, ki jih je potrdil svet.
7. Vsaka država članica mora spoštovati mednarodno naravo odgovornosti generalnega direktorja in drugih uslužbencev centra. Generalni direktor in drugi uslužbenci pri opravljanju dela ne smejo niti zahtevati niti sprejemati navodil nobene vlade ali organa, ki ni del centra.

## 11. člen

### Program dejavnosti, dolgoročna strategija in neobvezni programi

1. Svet na predlog generalnega direktorja skladno s točko c tretjega odstavka 6. člena sprejme program dejavnosti centra. Program praviloma zajema štiriletno obdobje in se letno prilagaja in dopolnjuje za dodatno obdobje enega leta. S programom sta določeni zgornja meja stroškov za obdobje trajanja programa ter ocena stroškov njegovega izvajanja za vsako leto in za glavna področja programa. Zgornja meja stroškov se sme spremeniti samo skladno s postopkom iz točke c tretjega odstavka 6. člena.
2. Čas priprave dolgoročne strategije centra in obdobja, ki jih bo zajel, določi svet. Svet prouči strategijo najmanj vsakih pet (5) let. Dolgoročna strategija vsebuje pregled strateških ciljev centra in opredeli predvidene usmeritve delovanja centra za obdobje uresničevanja strategije.

Strategijo sprejme svet na podlagi predloga generalnega direktorja in skladno s točko o tretjega odstavka 6. člena.

3. Neobvezni program je program, ki pripomore k uresničevanju ciljev centra skladno s prvim in drugim odstavkom 2. člena in ga predlaga država članica ali skupina držav članic; pri njem sodelujejo vse države članice, razen tistih, ki so uradno izjavile, da ne bodo sodelovale:
  - a) postopek za neobvezne programe sprejema svet skladno s točko e drugega odstavka 6. člena;
  - b) posamezne neobvezne programe sprejema svet skladno s točko f drugega odstavka 6. člena.

## 12. člen

### Proračun

1. Proračun centra se pripravi za vsako proračunsko leto pred začetkom tega leta skladno s finančnim pravilnikom.

Izdatki centra se poravnajo s finančnimi prispevki držav članic in drugimi prihodki centra.

Prihodki in odhodki, prikazani v proračunu, morajo biti uravnoteženi. Proračun se sestavi v valuti države, v kateri ima center sedež.

2. Za vse odhodke in prihodke centra se za vsako proračunsko leto izdelajo podrobne ocene in se vnesejo v proračun.

Plačilo neizpoljenih obveznosti se lahko po končanem proračunskem letu odobri skladno s postopkom, določenim v finančnem pravilniku.

Poleg tega je treba pripraviti oceno prihodkov in odhodkov, razdeljeno po glavnih področjih za naslednja tri proračunska leta.

3. Skladno s točko b drugega odstavka 6. člena svet za vsako proračunsko leto potrdi proračun in seznam delovnih mest, ki je priložen proračunu, po potrebi pa rebalans proračuna ter potrdi celotno oceno odhodkov in prihodkov za naslednja tri proračunska leta.

4. Svet s sprejetjem proračuna:

- a) zavezuje države članice, da centru omogočijo dostop do finančnih prispevkov, določenih v proračunu;
- b) pooblašča generalnega direktorja za prevzemanje obveznosti in plačila v mejah odobrenih proračunskih sredstev za te namene.

5. Če svet ne sprejme proračuna do začetka proračunskega leta, lahko generalni direktor vsak mesec prevzema obveznosti in izvaja plačila do ene dvanajstine odobrenih sredstev v proračunu prejšnjega proračunskega leta iz vsakega poglavja proračuna, če ta sredstva ne presegajo dvanajstine sredstev, predvidenih v osnutku proračuna.

Države članice začasno in skladno z lestvico iz 13. člena mesečno plačujejo zneske, potrebne za izvajanje prejšnjega stavka.

6. Proračun se izvaja skladno s pogoji, določenimi v finančnem pravilniku.

## 13. člen

### Prispevki držav članic

1. Vsaka država članica centru plačuje letni prispevek v konvertibilni valuti, ki se določi po lestvici, ki jo vsako tretje leto skladno s točko h tretjega odstavka 6. člena sprejme svet. Lestvica se opira na povprečni bruto družbeni dohodek posameznih držav članic v zadnjih treh koledarskih letih, za katera so na razpolago statistični podatki.
2. Svet lahko skladno s točko h tretjega odstavka 6. člena odloči, da državi članici začasno zmanjša prispevek zaradi posebnih razmer v njej. Šteje se, da so posebne razmere, kadar je bruto družbeni dohodek na prebivalca v tej državi manjši od zneska, ki ga je svet določil po postopku iz tretjega odstavka 6. člena.
3. Svet spremeni lestvico prispevkov na podlagi izračuna, ki ga določa prvi odstavek tega člena, če država postane pogodbenica po začetku veljavnosti konvencije. Nova lestvica začne veljati z dnem, ko država postane pogodbenica konvencije.

Država, ki postane pogodbenica po 31. decembru tistega leta, ko začne konvencija veljati, mora poleg prispevka, ki ga določa prvi odstavek tega člena, plačati še enkratni dodatni prispevek za dotedanje izdatke centra. Višino tega dodatnega prispevka določi svet po postopku iz prvega odstavka 6. člena.

Če svet po postopku iz prvega odstavka 6. člena ne odloči drugače, se zaradi dodatnih prispevkov, plačanih po prejšnjem odstavku, zmanjšajo prispevki drugim državam članicam. To zmanjšanje se obračuna po dejanskih prispevkih, ki jih je vsaka država članica vplačala pred tekočim proračunskim letom.

4. Če država po začetku veljavnosti konvencije preneha biti pogodbenica, se lestvica prispevkov spremeni po izračunu iz prvega odstavka tega člena. Nova lestvica začne veljati z dnem, ko ta država preneha biti pogodbenica.
5. Način plačevanja prispevkov določa finančni pravilnik.

## 14. člen

### Revizija

1. Izračuni vseh prihodkov in odhodkov proračuna ter bilanca stanja sredstev in obveznosti centra se pod pogoji, določenimi v finančnem pravilniku, predložijo revizorjem, ki so popolnoma neodvisni. Namen revizije, ki temelji na evidencah in se po potrebi opravi na kraju samem, je ugotoviti, ali so prihodki in odhodki zakoniti in skladni s predpisi, ter se prepričati, ali je bilo finančno vodenje centra dobro. Revizorji svetu predložijo poročilo o letnih računovodskih izkazih.
2. Na predlog finančnega odbora svet skladno s točko e tretjega odstavka 6. člena imenuje revizorje in določi njihovo število, trajanje njihovega mandata in višino njihovih prejemkov.

3. Generalni direktor daje revizorjem na voljo vse podatke in pomoč, potrebne za opravljanje revizije iz prvega odstavka tega člena.

## 15. člen

### Lastninske pravice in licence

1. Center je po vsem svetu izključni lastnik vseh svojih izdelkov in drugih rezultatov svojih dejavnosti.
2. Vsaka država članica dobi za pripravljanje svojih vremenskih napovedi brezplačno neizključno licenco in vse druge neizključne pravice do uporabe v zvezi s pravicami do industrijske lastnine, računalniškimi programi in tehnološkim znanjem, ki so nastali kot posledica dela, opravljenega po tej konvenciji, in pripadajo centru.
3. Če pravice iz drugega odstavka tega člena ne pripadajo centru, si mora center pod pogoji, ki jih določi svet, prizadevati, da jih pridobi.
4. Skladno s točko k tretjega odstavka 6. člena svet določi pogoje, pod katerimi se lahko licence iz drugega odstavka uporabljajo tudi na drugih področjih, ne le za pripravljanje vremenskih napovedi.

## 16. člen

### Privilegiji in imunitete ter odgovornost

Center, predstavniki držav članic ter uslužbenci in strokovnjaki centra imajo privilegije in imunitete na ozemlju držav članic, določeni pa so v protokolu, ki je priloga konvencije in njen sestavni del, ter v sporazumu, ki ga skleneta center in država, v kateri je njegov sedež. Sporazum skladno s točko c tretjega odstavka 6. člena potrdi svet.

## 17. člen

### Reševanje sporov

1. Spori med državami članicami ali med eno ali več državami članicami in centrom zaradi razlage ali izvajanja konvencije vključno s protokolom o privilegijih in imunitetah iz 16. člena konvencije ali v primerih iz 24. člena protokola, ki jih ni mogoče rešiti s posredovanjem sveta, so na zahtevo stranke v sporu predloženi razsodišču, ustanovljenemu skladno z drugim odstavkom tega člena, razen če se stranke v sporu v treh mesecih ne dogovorijo za drugačen način reševanja.
2. Vsaka stranka v sporu, ne glede na to, ali je to ena ali več držav članic, v dveh mesecih po prejemu zahteve iz prvega odstavka tega člena imenuje po enega člana razsodišča. Imenovana člana v dveh mesecih po imenovanju drugega člana imenujeta tretjega kot predsednika razsodišča, ki ne sme biti državljani države, ki je stranka v sporu. Če kdo

od treh članov razsodišča ni imenovan v zahtevanem obdobju, ga na zahtevo ene od strank imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

Razsodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve zavezujejo vse stranke v sporu. Vsaka stranka krije stroške člana razsodišča, za imenovanje katerega je odgovorna, in stroške zastopanja na razsodišču. Stroški, povezani s predsednikom razsodišča, ter drugi stroški se enakovredno porazdelijo med stranke v sporu, razen kadar razsodišče ne odloči drugače. Razsodišče določi tudi druga pravila postopka.

## 18. člen

### Spremembe konvencije

1. Vsaka država članica lahko generalnemu direktorju predlaga spremembe konvencije. Generalni direktor pošlje predloge sprememb drugim državam članicam vsaj tri mesece pred obravnavo na zasedanju sveta. Svet predloge prouči in lahko s sklepom, sprejetim skladno s točko m tretjega odstavka 6. člena, predlaga državam članicam, da sprejmejo predlagane spremembe.
2. Spremembe, ki jih predlaga svet, lahko države članice sprejmejo samo pisno. Veljati začnejo trideset dni po tem, ko generalni sekretar Sveta Evropske unije prejme zadnje uradno obvestilo o sprejetju.

## 19. člen

### Odpoved konvencije

1. Katera koli država članica lahko konvencijo po petih letih njene veljavnosti odpove z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije. Odpoved začne veljati konec drugega proračunskega leta po letu, v katerem je bilo dano uradno obvestilo o odpovedi.
2. Država članica, ki odpove konvencijo, mora spoštovati svoj del sprejetih finančnih obveznosti, ki jih je center prevzel pred začetkom veljavnosti odpovedi, in izpolniti vse obveznosti, ki jih je kot država članica prevzela do centra pred začetkom veljavnosti odpovedi.
3. Država članica, ki odpove konvencijo, izgubi svoje pravice do premoženja centra, in mora pod pogoji, ki jih skladno s točko i drugega odstavka 6. člena določi svet, povrniti škodo za vso izgubo premoženja centra na svojem ozemlju, razen če ne sklene posebnega sporazuma, s katerim centru zagotovi uporabo tega premoženja.

## 20. člen

### Neizpolnjevanje obveznosti

Državo članico, ki ne izpolnjuje svojih obveznosti po tej konvenciji, lahko svet skladno s točko c prvega odstavka 6. člena izključi. V tem primeru se smiselno uporabljata drugi in tretji odstavek 19. člena.

## 21. člen

### Razpustitev centra

1. Center se razpusti, če se zaradi odpovedi ene ali več članic konvencije prispevek vsake preostale države članice poveča za več kot petino v primerjavi z začetno stopnjo, razen če svet s sklepom, sprejetim skladno s točko j drugega odstavka 6. člena, ne odloči drugače.
2. Poleg primera iz prvega odstavka tega člena lahko svet skladno s točko d prvega odstavka 6. člena kadar koli razpusti center.
3. Če se center razpusti, svet določi likvidacijskega upravitelja.

Če svet skladno s točko j drugega odstavka 6. člena ne odloči drugače, se presežki ob razpustitvi razdelijo med države članice sorazmerno s prispevki, ki so jih dejansko plačale od začetka svojega članstva.

Morebitni primanjkljaj poravnajo države članice sorazmerno s prispevki, ki so določeni za tekoče proračunsko leto.

## 22. člen

### Začetek veljavnosti

1. Konvencija je na voljo za podpis v prilogi navedenim evropskim državam do 11. aprila 1974 na generalnem sekretariatu Sveta Evropskih skupnosti.

Konvencija se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti.

2. Konvencija začne veljati prvi dan naslednjega meseca po dnevu, ko najmanj dve tretjini držav podpisnic, vključujoč državo, v kateri je sedež centra, ratificirata, sprejmeta ali odobrita konvencijo, katerih prispevki znašajo po lestvici iz priloge najmanj 80 odstotkov skupnega zneska prispevkov.

Za vse druge države podpisnice začne konvencija veljati prvi dan naslednjega meseca po dnevu deponiranja njihovih listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

## 23. člen

### Pristop držav

1. Po začetku veljavnosti konvencije lahko vsaka država, ki ni podpisnica, pristopi h konvenciji, če za to dobi soglasje sveta, ki odloča skladno s točko b prvega odstavka 6. člena. Država, ki želi pristopiti h konvenciji, o tem uradno obvesti generalnega direktorja, ki države članice seznani s prošnjo najmanj tri mesece pred predložitvijo svetu, da o njej odloča. Svet določi pogoje za pristop te države skladno s točko b prvega odstavka 6. člena.
2. Listine o pristopu se hranijo v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. V vsaki državi pristopnici začne konvencija veljati prvega dne drugega meseca po deponiranju listine o pristopu.

## 24. člen

### Uradno obveščanje o podpisih in drugih zadevah

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice in države pristopnice o:

- a) vsakem podpisu konvencije,
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu,
- c) začetku veljavnosti konvencije,
- d) vsakem uradnem obvestilu o sprejetju spremembe,
- e) sprejetju in začetku veljavnosti vsake spremembe,
- f) vsaki odpovedi konvencije ali izgubi članstva v centru.

Takoj ko konvencija in njene spremembe začnejo veljati, jih generalni sekretar Sveta Evropske unije skladno s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

## 25. člen

### Prvo proračunsko leto

1. Prvo proračunsko leto se začne z dnem, ko začne konvencija veljati, konča pa 31. decembra istega leta. Če se prvo proračunsko leto začne v drugi polovici leta, se konča 31. decembra naslednjega leta.
2. Države, ki so konvencijo podpisale, pa je še niso ratificirale, sprejele ali odobrile, lahko dvanajst mesecev po začetku njene veljavnosti pošiljajo svoje predstavnike na



zasedanje sveta in sodelujejo pri njegovem delu brez glasovalne pravice. Svet lahko to obdobje po postopku iz tretjega odstavka 6. člena podaljša še za šest mesecev.

3. Svetovalni znanstveni odbor na svojem prvem zasedanju z žrebanjem določi devet članov odbora, katerih mandat bo skladno s prvim odstavkom 7. člena prenehal na koncu prvega, drugega in tretjega leta delovanja odbora.

## 26. člen

### Deponiranje konvencije

Konvencija in vse njene spremembe so sestavljene v enem izvorniku v angleškem, francoskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, danskem, finskem, grškem, irskem, norveškem, portugalskem, španskem, švedskem in turškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna, in se deponirajo v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vladam vseh držav podpisnic ali držav pristopnic.

**PROTOKOL  
O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH  
EVROPSKEGA CENTRA ZA  
SREDNJEROČNE VREMENSKE NAPOVEDI**

Države pogodbenice Konvencije o ustanovitvi Evropskega centra za srednjeročne vremenske napovedi, podpisane v Bruslju 11. oktobra 1973, so se

V ŽELJI, da bi opredelile privilegije in imunitete, ki so potrebni za pravilno delovanje centra,

DOGOVORILE:

## 1. člen

1. Po tem protokolu so prostori centra nedotakljivi.
2. Predstavniki organov države, v kateri je sedež centra, ne smejo vstopati v prostore centra, razen s soglasjem generalnega direktorja ali osebe, ki jo generalni direktor določi. Ob požaru ali drugih nesrečah, ki zahtevajo takojšnje zaščitne ukrepe, se šteje, da je generalni direktor izdal soglasje.
3. Center mora preprečiti, da bi se v njegove prostore zatele osebe, ki bi se rade izognile odvzemu prostosti ali vročitvi pravnih listin.

## 2. člen

Arhiv centra je nedotakljiv.

## 3. člen

1. Center ima pri svojih uradnih dejavnostih sodno imuniteto in imuniteto pred izvršilnimi ukrepi, razen:
  - a) kadar se v konkretnem primeru po sklepu sveta taki imuniteti odpove. Šteje pa se, da se je center imuniteti odpovedal, če na ustrezno zahtevo državnega organa posamezne države ali stranke v sporu v petnajstih dneh po prejemu zahteve ne sporoči, da se imuniteti ne odpoveduje;
  - b) v civilni tožbi, ki jo vloži tretja oseba za odškodnino zaradi nesreče, povzročene z vozilom, ki ga ima center v lasti ali ga uporablja, kakor tudi zaradi prometnega prekrška;
  - c) pri uveljavitvi rabsodbe, sprejete po 23. členu tega protokola ali po 17. členu konvencije o ustanovitvi centra (v nadaljnjem besedilu: konvencija);
  - d) ob odvzemu plač in drugih prejemkov, ki jih mora center izplačati svojemu uslužbencu skladno z odločbo upravnega ali pravosodnega organa.
2. Pri sporih, v katere je vpleten uslužbenec ali strokovnjak centra, za katerega se po 13. ali 14. členu protokola zahteva sodna imuniteta, je namesto uslužbenca ali strokovnjaka odgovoren center.
3. Po prvem odstavku je lastnina centra zaščiten pred vsako obliko upravne ali začasne sodne omejitve, kot je odvzem, zaplomba ali razlastitev, razen če tak ukrep ni začasno nujen za preprečitev in preiskavo nesreč, v katere je vpleteno vozilo, ki je v lasti ali uporabi centra.

#### 4. člen

1. Pri opravljanju svojih dejavnosti so center in njegova lastnina ter njegovi dohodki oproščeni vseh neposrednih davkov.
2. Kadar center kupi izdelke ali uporabi storitve večje vrednosti, ki jih nedvomno potrebuje za opravljanje svojih dejavnosti, in kadar njihova cena vključuje davke ali dajatve, država članica, ki jih je obračunala, sprejme ustrezne ukrepe za povrnitev ali oprostitev določljivih dajatev ali davkov.
3. Oprostitev plačila dajatev in davkov ne velja za komunalne storitve.

#### 5. člen

Razen plačila storitev je blago, ki ga center uvozi ali izvozi in je nujno potrebno za opravljanje njegovih dejavnosti, oproščeno vseh carinskih in drugih uvoznih davščin. Blago je oproščeno tudi vseh uvoznih in izvoznih prepovedi in omejitev. Države članice ustrezno ukrepajo v mejah svojih pooblastil, tako da je blago čim prej oproščeno carine.

#### 6. člen

Za blago, ki se kupi in uvozi za osebno rabo uslužbencev centra ali strokovnjakov skladno s 14. členom, ne velja oprostitev po 4. ali 5. členu.

#### 7. člen

Blago, ki je bilo pridobljeno po 4. členu ali uvoženo po 5. členu, se sme prodati, oddati ali posoditi samo ob pogojih, skladnih s predpisi države, ki je dovolila oprostitev.

#### 8. člen

1. Center sme sprejemati in imeti vse vrste denarnih sredstev in valut. Z njimi lahko prosto razpolaga za opravljanje svojih dejavnosti in ima račune v kateri koli valuti v obsegu, potrebnem za izpolnjevanje svojih obveznosti.
2. Ne glede na prvi odstavek tega člena lahko center v mejah svojih dejavnosti in skladno s predpisi, ki veljajo za druge medvladne organizacije v tej državi, sprejema in ima vrednostne papirje ter razpolaga z njimi.

#### 9. člen

Center lahko v mejah svojih dejavnosti neomejeno pošilja ali sprejema publikacije in druge informacije.

## 10. člen

1. Center je pri prenosu podatkov v okviru svojih dejavnosti na ozemlju vsake države članice deležen enake obravnave kot njena državna meteorološka služba ob upoštevanju mednarodnih obveznosti na področju telekomunikacij.
2. Pri pošiljanju uradnih sporočil in prenosu dokumentov posamezne države članice center obravnavajo tako kot druge mednarodne organizacije, pri čemer je treba upoštevati mednarodne obveznosti države članice na področju telekomunikacij.
3. Pri uradnem poslovanju centra ni cenzure ne glede na komunikacijska sredstva.

## 11. člen

Države članice ukrenejo vse potrebno, da olajšajo prihod, nastanitev in odhod predstavnikov držav članic, uslužbencev centra in strokovnjakov v smislu 14. člena.

## 12. člen

Predstavniki držav članic, ki sodelujejo pri delu organov in odborov centra, imajo pri opravljanju svojih nalog ter med potovanjem v kraj in iz kraja zasedanja te privilegije, imunitete in ugodnosti:

- a) imuniteto pred priprtjem in pridržanjem ter pred zasegom osebne prtljage, razen če se ne zalotijo pri storitvi, poskusu storitve ali takoj po storitvi kaznivega dejanja;
- b) imuniteto pred sodnim postopkom v zvezi z dejanji, vključno z izrečenimi ali zapisanimi besedami, med opravljanjem nalog v njihovi pristojnosti in celo po opravljenih nalogah, vendar pa imuniteta ne velja za prometne prekrške, ki jih povzroči predstavnik države članice, niti za škodo, ki jo povzroči z vozilom, ki mu pripada ali ga vozi;
- c) nedotakljivost vseh njihovih uradnih listin in dokumentov;
- d) izvzetje pri izvajanju ukrepov, ki omejujejo vstop tujcev in formalnosti pri njihovi registraciji;
- e) enake carinske olajšave za njihovo osebno prtljago in enaki privilegiji pri denarnih in deviznih predpisih kakor predstavniki tujih vlad pri opravljanju začasnih uradnih nalog.

## 13. člen

Uslužbenci centra imajo privilegije, imunitete in olajšave, določene s protokolom:

- a) imuniteto pred sodnim postopkom v zvezi z dejanji, vključno z izrečenimi ali zapisanimi besedami, med opravljanjem nalog v njihovi pristojnosti in celo po

opravljenih nalogah, vendar pa imuniteta ne velja za prometne prekrške, ki jih povzroči predstavnik države članice, niti za škodo, ki jo povzroči z vozilom, ki mu pripada ali ga vozi;

- b) oprostitev vseh vojaških obveznosti;
- c) nedotakljivost vseh uradnih listin in dokumentov, ki jih imajo;
- d) enake izjeme pri ukrepih, ki omejujejo priseljevanje, in pri formalnostih pri registraciji tujcev, kot jih imajo običajno uslužbenci mednarodnih organizacij, veljajo pa tudi za družinske člane, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu;
- e) enako obravnavanje glede denarnih in deviznih predpisov, kot ga imajo običajno uslužbenci mednarodnih organizacij;
- f) ob mednarodni krizi imajo skupaj z družinskimi člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, enake olajšave pri vrnitvi v domovino, kot jih imajo običajno uslužbenci mednarodnih organizacij;
- g) pravico, da ob nastopu dela za najmanj eno leto na ozemlju države članice brez dajatev uvozijo pohištvo in predmete za osebno rabo, in pravico, da jih ob prenehanju dela izvozijo brez dajatev, v obeh primerih pa pod pogoji, ki jih določijo vlade držav članic, v katerih se uveljavljata pravici, razen premoženja, pridobljenega v tej državi, ki ga je prepovedano izvoziti.

#### 14. člen

Strokovnjaki, ki niso uslužbenci, a delajo v centru ali zanj opravljajo naloge, imajo med opravljanjem svojih nalog in dela ter med potovanji, ki so povezana z njimi, vendar samo kadar je to potrebno zaradi opravljanja njihovih nalog ali dela, te privilegije, imunitete in ugodnosti:

- a) imuniteto pred sodnim postopkom v zvezi z dejanji, vključno z izrečenimi ali zapisanimi besedami, med opravljanjem nalog v njihovi pristojnosti in celo po opravljenih nalogah, vendar pa imuniteta ne velja za prometne prekrške, ki jih povzroči predstavnik države članice, niti za škodo, ki jo povzroči z vozilom, ki mu pripada ali ga vozi;
- b) nedotakljivost vseh uradnih listin in dokumentov, ki jih imajo;
- c) enake carinske olajšave za njihovo osebno prtljago in enaki privilegiji pri denarnih in deviznih predpisih kakor predstavniki tujih vlad pri opravljanju začasnih uradnih nalog.

#### 15. člen

1. Skladno s pogoji in pravili postopka, ki jih po drugem odstavku 6. člena konvencije v enem letu po začetku njene veljavnosti določi svet, morajo uslužbenci centra davek od

plač in drugih prejemkov, ki jih prejemajo od njega, plačati centru. Od dneva obdavčitve so plače in drugi prejemki oproščeni davkov od dohodka v državah članicah, te pa obdržijo pravico, da jih upoštevajo pri odmeri davka na dohodek iz drugih virov.

2. Prvi odstavek tega člena ne velja za pokojnine in podobna plačila, ki jih izplačuje center.

#### 16. člen

Država članica ni zavezana, da svojim predstavnikom, državljanom ali osebam, ki imajo v njej stalno prebivališče, ob nastopu dela v centru zagotovi privilegije in imunitete iz 12. člena, točk b, e, f in g 13. člena ter točke c 14. člena.

#### 17. člen

Po postopku iz točke o tretjega odstavka 6. člena konvencije svet določi skupine uslužbencev, za katere v celoti ali deloma veljata 13. in 15. člen, ter skupine strokovnjakov, za katere velja 14. člen. Imena, nazivi in naslovi oseb, vključeni v te skupine, se redno sporočajo državam članicam.

#### 18. člen

Če ima center svoj sistem socialne varnosti ali se priključi sistemu druge mednarodne organizacije pod pogoji, določenimi s pravilnikom o uslužbencih, so center in njegovi uslužbenci skladno z ustreznimi sporazumi, ki jih morajo skleniti z državami članicami po 22. členu, oproščeni vseh obveznih prispevkov državnim sistemom socialne varnosti.

#### 19. člen

1. Privilegiji, imunitete in ugodnosti, ki jih zagotavlja protokol, niso dani za osebno korist, ampak izključno za koristi centra in držav članic.
2. Pristojni organi nimajo le pravice, temveč tudi dolžnost, da imuniteto odrečejo, če ovira sodni postopek in če s tem ni ogrožen namen, zaradi katerega je bila imuniteta dana.
3. Pristojni iz drugega odstavka tega člena so:
  - države članice za svoje predstavnike;
  - svet za generalnega direktorja;
  - generalni direktor za uslužbence in strokovnjake iz 14. člena.

#### 20. člen



1. Center ves čas sodeluje s pristojnimi organi držav članic, da bi zagotovil pravilno delovanje sodnega sistema ter upoštevanje policijskih, javnozdravstvenih predpisov ter predpisov o delovni inšpekciji in podobnih predpisov ter preprečil vsako zlorabo privilegijev, imunitet in ugodnosti.
2. Postopki sodelovanja se lahko določijo z dopolnilnim sporazumom po 22. členu.

#### 21. člen

Protokol ne vpliva na pravice držav članic, da sprejmejo vse previdnostne ukrepe, ki so potrebni za njihovo varnost.

#### 22. člen

Center lahko po soglasnem sklepu sveta s katero koli državo članico sklene dopolnilne sporazume za izvajanje tega protokola ali pa druge dogovore za nemoteno delovanje centra in varovanje njegovih koristi.

#### 23. člen

1. Center mora v vse pisne sporazume, ki jih sklene in se nanašajo na področja, na katerih ima imuniteto pred sodnimi postopki, razen tistih, sklenjenih skladno s kadrovskim pravilnikom, vključiti arbitražno določbo, po kateri mora biti vsak spor zaradi razlage ali uporabe sporazuma na zahtevo katere koli stranke predložen razsodišču.
2. Na zahtevo oškodovanca mora center pred razsodiščem reševati vse spore v zvezi z izgubo ali škodo, ki jo povzroči osebam ali stvarim.
3. Z arbitražno določbo ali dogovorom se določi način imenovanja članov in tretjega razsodnika, veljavno pravo in država, v kateri bodo zasedali. Uporabi se arbitražni postopek te države.
4. Arbitražna odločba se izvrši na podlagi veljavnih predpisov države, v kateri se bo ta odločba izvršila.

#### 24. člen

1. Vsaka država članica lahko skladno s postopkom iz 17. člena konvencije razsodišču predloži spor:
  - zaradi škode, ki jo je povzročil center,
  - glede katere koli nepogodbene odgovornosti centra ali

- pri katerem je udeležen uslužbenec ali strokovnjak centra, ki lahko zahteva imuniteto pred sodnim postopkom po 13. in 14. členu, če mu imuniteta na podlagi 19. člena ni bila odvzeta.
2. Če namerava država članica predložiti razsodišču spor, mora o tem uradno obvestiti generalnega direktorja, ki s tem nemudoma seznanj vse države članice.
  3. Postopek iz prvega odstavka tega člena ne velja za spore med centrom in njegovimi uslužbenci glede njihovih delovnih razmer.
  4. Zoper razsodbo, ki je dokončna in zavezujoča za vse stranke v sporu, ni pritožbe. Če pa nastane spor zaradi vsebine ali posledice razsodbe, mora razsodišče na zahtevo katere koli stranke v sporu to razložiti.

#### 25. člen

V tem protokolu:

- a) so »dejavnosti centra« tudi upravljanje in dejavnosti, ki jih opravlja center pri uresničevanju svojih ciljev iz 2. člena konvencije;
- b) je »uslužbenec« tudi generalni direktor centra.

#### 26. člen

Ta protokol se razlaga glede na glavni namen, ki je omogočanje doslednega in učinkovitega uresničevanja ciljev centra in opravljanje nalog, določenih s konvencijo.